

## ニューヨーク・タイムズの英語

小澤悦夫

### 0. はじめに

ニューヨーク・タイムズ (*The New York Times*, 以下 NYT と略記) の記事を読むといろいろな特徴に気づく。いちばん特徴的なのは一つの文がかなり長いことだろう。場合によると一つの文で一つのパラグラフを構成していることも珍しくない。その理由としては、短い文を並べて文章を書くと幼稚に見えかねないこと、限られた時間の中で様々な内容を書き込まないといけないこと、腕達者の記者がそろっているので気の利いた表現を使いがちなこと、などが考えられる。

そのために様々な表現法が用いられているので、英語を外国語として学んでいるわれわれにとって参考になるものが多い。NYT の記事を読むことは英語の文章を読む力をつけるのに大いに役立つのである。そのような表現法としては、関係節・分詞構文・同格・仮定法・不定詞などに加え、接続詞・前置詞の幅広い活用、また代用表現・省略・語順といった一般の文章にもよく現われる表現法などがあるが、まさに英語表現の宝庫といった感がある。われわれに参考になるという所以である。本稿では、このような表現法を NYT の記事からとり、その代表的な用法を具体例で確認してゆきたい。

## 1. As

Asという接続詞はいろいろな意味で使われるが、NYTの用法でもっとも目立つのは、前半の文と後半の文とをとにかく無理して結びつけるというものである。前述したように、限られた時間で記事を書かなければいけないという要請があるので、二つの文を結びつけるときはこの接続詞を使うのがてっとりばやいのである。書いた本人もどんな意味で使ったのかよく意識していないことも珍しくないと思われる。

本来の用法（英語の授業で学ぶ使い方）としては、*Cambridge International Dictionary of English*（Cambridge University Press, 1995）に従うと、比較構文と“*She was praised as an actress.*”という用法以外では、① because（*You can go first as you are the oldest.*）② when/ while（*As I was getting into the car, I noticed a piece of paper on the floor.* なお、ここには *He gets more attractive as he gets older.* のような「～するにつれて」の用法も載っている）③ although（*Angry as he was, he couldn't help smiling*）④ like（*He got divorced as his parents had done years before.*）の用法が例文で分かりやすく説明されている。NYTの記事でこのようなスタンダードな使い方の例をあげる。

(1-1) Democrats harnessed voter fury toward President Trump to win control of the House and capture pivotal governorships Tuesday night as liberals and moderates banded together to deliver a forceful rebuke of Mr. Trump, even as Republicans held on to their Senate majority by claiming a handful of conservative-leaning seats.

(11/6/18, 2018年11月6日付NYTの記事を以下こう表記する)

前のasは「そのわけはリベラル派と穏健派が組んでトランプ氏を強く非難したからであり」の意味だし、後者のasは「もっとも共和党は少数の保守派

寄りの議席を獲得して上院過半数を維持したのだが」の意味で、上記の①と③の例である。

(1-2) Over the last several days, The New York Times has disclosed the existence of the meeting, whom it involved and what it was about. The story has unfolded as The Times has been able to confirm details of the meetings (7/11/17)

(1-3) On Thursday night, Speaker Paul F. Ryan tried to reassure senators as he goaded them to act. (7/27/17)

(1-2)は、「会談の詳細を確認するごとに記事が展開してきた」、(1-3)は、「上院議員たちを一方で安心させながら一方でせつつかせてきた」の意味で、上記②の二例であるが、このような例はむしろ少数である。以下、①～③だとはっきり言えない例を示すことにする。

### 1.1 単純接続用法の as

二つの文を結びつける場合に and や but を使うと当たり前すぎて幼稚な文章にも見られかねないが、because, since や when, while, また接続詞の after, before などは基本的に一つの意味しか持たないので、これらの因果関係がはっきりしている文を結びつけるのにはいいとしても、両者の関係があまりはっきりしていず何となく結びつけたい場合は不自由な接続表現になってしまう。その点 as はこれらほど限定された意味用法をもっているわけではないので「とりあえず」結びつけるのには適当な接続詞ということになる。もちろん上記の①～③の意味は基底にあるので、まったく無色の接続詞ということではないが、それらの意味をもちながら何となく別種のニュアンスを添えて二つの文が結ばれているという印象を受けるに至っている。以下いくつかの例をあげてみる。

(1-4) Rancor and rivalries dominated the opening of the Republican

National Convention on Monday as renegade delegates forced a floor fight to embarrass the presumptive nominee, Donald Trump, ... (共和党全国党大会が開会すると怨恨と対立が支配し、反抗的な代議員たちは議場での戦いを強いて候補者と見られていたトランプを当惑させた) (7/18/16)

(1-5) Yet as President Obama travels to Hiroshima on Friday, ... many worry that the ideals Hiroshima has represented for so long are fading in Japan. (オバマ大統領は広島に向かうが、多くの人々は広島が長年にわたって代表してきた理念が日本から消えかけているのではと心配している) (5/16/16)

(1-6) In the most electric moment of the convention, a clamor broke out as it became clear that Mr. Cruz ... was not going to endorse Mr. Trump. (クルーズ氏がトランプ氏を支持表明するつもりがないとわかって騒ぎが起こった) (7/20/16)

(1-4)では、「～したとき (when)」とも「～したので (because)」とも「～して (and)」ともとれるし、(1-5)では、「けれども (although)」とも「するとき (when)」ともとれる。また(1-6)では、「～したとき (when)」とも「～したので (because)」とも「～するにつれ」とも解釈できるだろう。いずれの場合もただ一つの意味で使われているとは断定できないのである。もう少し例をつけたしておく。

(1-7) John A. Boehner beat back an embarrassing challenge to his speakership on Tuesday from restless conservatives as Republicans assumed control of both houses of Congress for the first time in eight years. (バイナーは不満をもつ共和党議員からの議長職への挑戦をしりぞけ、共和党は8年ぶりで議会両院を支配することになった) (1/6/15)

- (1-8) The trade agenda is rising in importance for both Abe and Mr. Obama as they consider their legacies, even as the obstacles to approval appear increasingly stubborn. (両者が自分たちの遺産を考えると、貿易課題の重要性がますます高まってきている) (7/3/15)
- (1-9) But the action in the House on Wednesday was a glimpse into how the new Republican-led congress will navigate the divisive debate over the president's immigration actions as lawmakers struggle to reach a compromise on funding the Department of Homeland Security, (水曜の下院の行動は共和党主導の議会が大統領の移民政策に関する対決的な議論をどのように行うことになるかを垣間見させたが、議員たちは国家安全省の予算案をどう妥協させるか苦労している) (1/14/15)

これらはみな前の文と後の文を結びつけることだけが役目の as だと思われる。中には when の意味が含まれているように見えるものもあるが、そうだと断定できるほどの明瞭さをもっているわけでもない。この点に関して興味深い指摘を山本健吉がしているので紹介しておきたい (『新版 現代俳句 上』角川書店, 1990, p.172)

梨咲くと葛飾の野はとの曇り

…「梨咲くと」という表現も、万葉から来ている。たとえば「あしひきの山の雫に妹待つとわれ立ちぬれぬ山の雫に」という有名な歌の、「妹待つと」といった表現と同じである。つまり「梨咲くと」と「葛飾の野はうす曇り」との間に、微妙な因果関係を感じ取っているわけで、もっと露骨に言ってみると、梨が咲いたから、あるいは梨が咲いたと言って、葛飾の野はうす霞が立ちこめている、ということになる。もちろん理屈の上では、そんな因果関係は成り立たぬわけで、元来並列的なものに、原因結果を感じ取っているのだから、主観的な詠嘆が、ここに微妙な形で侵入してくる

のだ。

NYTの記者たちはこのような高級な感覚で記事を書いているのではないだろうが、感じとしては理解できる。たとえてみれば、自動車のハンドルの「遊び」のようなものだろう。言語表現としては正確でなければいけない場面はいくらでもあるし、必要に応じて正確な表現ができなければ現代のコミュニケーションの役に立たないのはもちろんだが、場合によっては「遊び」がなければコミュニケーションが成り立たないこともある。たとえば、kickという動詞は、右足で蹴っても左足で蹴ってもよいので、どちらかに決める必要はない。接続詞 *as* は遊びを含んでいるという点で使い勝手がいいのである。

## 1.2 *As* の種々の用法

ほかの用法と思われる例をいくつか追加しておく。

- (1-10) Before the rally, she (= Hillary Clinton) stopped at the Yo'Mama's chicken and waffles restaurant and the Urban Standard coffee shop in Birmingham, where she declared, "Down the hatch!" as she drowned a "straight up" shot of espresso. (そこで彼女は「乾杯!」と宣言してストレートのエスプレッソを一杯飲みほした) (2/27/16)
- (1-11) An aide repeatedly asked them (= reporters) to leave, as Ms. Warren pretended to examine the paint on the hall ceiling. (側近が報道陣に出て行ってください、と繰り返して頼んだが、ウォレン氏はその間天井のペンキを調べているふりをしていた) (6/9/16)
- (1-12) With just days remaining before her announcement of a running mate, Mrs. Clinton had not yet made up her mind as her advisers debated what attributes voters might want in a vice president. (クリントン氏はまだ決めていなかったが、その間も彼女の顧問たちは副大統領の属性として有権者がなにを望んでいるのかを議論していた)

(7/22/16)

(1-13) “The people of Okinawa have been bearing a great burden for Japan’s security,” Mr. Abe said, striking a sympathetic note as he ignored the hecklers, mostly older Okinawan men. (同情的なことは言ったが、その一方でやじは無視した) (7/3/15)

(1-14) But the geography of the race will become less friendly to Mr. Cruz as it moves past the Bible Belt. (選挙戦がバイブル・ベルトを過ぎてしまうにつれクルーズ氏にとって地理的にはより厳しくなるだろう) (3/5/16)

(1-15) But the Constitution, and the array of pacifist-tinged laws and policies that flow from it, has come under attack as external dangers loom. (国外の危険が表れてくるにつれて憲法とそれに由来する平和的な法律や政策が攻撃されるようになってきた) (5/26/16)

(1-16) Mr. Trump has downplayed the idea in recent weeks as he attempts to win over swing voters for the general election, but he has never disavowed his plan for a religious test. (本選挙で浮動票を勝ち取るうとして最近はその考えを抑えてきた) (7/31/16)

(1-17) He (= House Speaker John Boehner) took a more direct role in recruiting the new class as he sought out more compromise-oriented, center-right candidates. (新人をより積極的にリクルートしようとしてより妥協ができ中道右派の候補者を探してきた) (1/6/15)

(1-10)は、「そう言って～した (and then)」の意味(乾杯, と言ってから飲みほした), (1-11)と(1-12)は、「そしてそのあいだ」の意味だが, (1-13)は「一方で～するが, ～はしない」というかなり複雑な意味だろう。(1-14)と(1-15)は「～するにつれて」の典型的な用法だが, (1-16)と(1-17)は、「～しようとして～する」という, これもかなり微妙な用法であり, (1-12, 13)や(1-16, 17)に

見られる as の用法はほかの接続詞ではまかなえないものだということが分かると思う。

## 2. 分詞構文

分詞構文 (participial construction) とは、安井稔 (編) 『コンサイス英文法辞典』 (三省堂, 1996) によれば、「分詞 (participle) を主要素とする語群で、節に相当する内容を表現しながら、主節を副詞的に修飾する。主節との意味関係は曖昧で、一律には決められない。一般に文章体に限られ、慣用的な表現を除くと日常の話し言葉ではほとんど用いられない」とされ、現れる位置や様々な意味について説明されている。本稿との関連で言えば、「主節との意味関係は曖昧」で「一般に文章体に限られ」という点がポイントである。どのような意味を表わすとしても、二つの文を結びつける表現法の一つであり、特に NYT などの新聞では便利な文章体なので頻繁に用いられている。以下三種類に分けて例文をあげ、その用法を確認してみたい。

(2-1) Buoyed by the support of minority voters and enthusiastic workers in the city's big casinos, Hillary Clinton defeated Senator Bernie Sanders in the Nevada caucuses on Saturday. (マイノリティの有権者と大都市のカジノ労働者の支持に元気づけられて、クリントンはサンダース上院議員をネヴァダ州の党員集会で破った) (2/20/16)

(2-2) Perhaps wary about her (= Hillary Clinton's) chances there, her campaign manager sent a memo to supporters Tuesday night urging them to focus on the contests in March, ... (おそらく彼女の勝機に慎重を期して、選対本部長は支持者たちに三月の予備選に集中するようメモを送った) (2/9/16)

(2-3) Confident and at times cocky, the president used the pageantry of the prime-time speech for a defense of an activist federal govern-



ment. (自信にあふれ時には自信過剰気味の大統領は、見栄えのするプライム・タイムの演説を使って能動的な連邦政府を擁護した)

(1/20/15)

- (2-4) Relentlessly cheerful during his afternoon news conference, Mr. Obama congratulated Republicans on their election success and offered words of conciliation. (オバマ氏は午後の記者会見では絶えず快活な様子を見せ、共和党の選挙での成功を祝福し和解のことは述べた)

(11/5/14)

- (2-5) Unpredictable and often rambunctious, the Republican gathering was anything but a tentative affair, unlike so many other first debates of campaign cycles. (予測不能かつしばしば荒々しくなった共和党の予備選ディベートは、これまでの大統領選の最初のディベートとは違って一過性のものとは到底思えなかった)

(8/6/15)

最初は、文頭に置かれ being が省略された分詞構文の例である。(2-1, 2)は理由ないし原因を表わしており、(2-3, 4, 5)は主文の主語の様態を表わしている。ごく普通の分詞構文の例だが、because とか since などの接続詞を使っていないため主文との関係が微妙になっており、読者の読解力がより必要とされ、書き手の文章構成力が発揮できることにもなる。

最初の文のあとに続ける分詞構文には、いわゆる訳しあげる場合と訳しさげる場合があるが、この意味関係も微妙なので、どちらの場合かは読者の読解力にかかっている。まず后者の例をいくつかあげることにする。

- (2-6) “The people of Iowa and New Hampshire and South Carolina have spoken,” Mr. Bush said, holding back tears. (アイオワ、ニュー・ハンプシャー、サウス・カロライナの人々は支持をあたえてくれました、と涙を抑えながらブッシュ氏は語った)

(2/20/16)

- (2-7) “By their vote last November, the people made clear they want

more accountability from this president – enough is enough,” said Speaker John A. Boehner, addressing the House chamber before the vote. (昨年 11 月の投票で人々は現大統領にさらなる説明責任を求めていることを明らかにしました、もう我慢できません、とバイナー議長は採決前に下院メンバーに呼びかけて言った) (1/14/15)

- (2-8) “Japan has been using Okinawa as a pawn in its big power politics for 136 years. Enough is enough,” he (= Governor Onaga) said, referring to the year 1879. (日本は 136 年間も沖縄を世界のパワー・ポリテックスの中で手駒として使ってきたのです、と 1879 年を引き合いに出して彼は語った) (7/3/15)

主文と分詞構文がどういう関係かは両者の前後関係や論理関係を見ることで分かる。(2-6)では、3つの州に感謝する前から涙を浮かべていたととるのが自然であり、(2-7)では、バイナー議長の発言はすでに下院に対して語り始めてからのものである。また(2-8)でも、まず 1879 年という年を出して、それから数えて 136 年のあいだ、と言っているのであるから、「訳しあげる」のが正しいことが前後関係から分かる。

前者の例を次にあげるが、こちらこそ二つの文を結びつける表現として広く使われている用法であり、NYT には頻出するので、後者の用法とは違うことを認識しておく必要がある。慣れておくと NYT の記事がぐんと読みやすくなる構文なのである。

- (2-9) For all the talk of cooperation, Mr. Obama confronted the reality that gridlock may still rule Washington, curtailing his legacy and frustrating his lofty ambitions. (協力するという話をいくらしても、オバマ氏は行き詰まり状態がワシントン政治を依然として支配するかもしれない、その結果彼の遺産を減じ崇高な念願を挫折させるかもしれないという認識に直面したのだった) (11/5/14)

(2-10) Mrs. Clinton campaigned in Detroit on Friday, laying out her job growth plan, ... (クリントン氏はデトロイトで遊説し、雇用増大プランを提示した) (3/6/16)

(2-11) Mr. Trump dwelled at length on illegal immigrants and lawless Americans, saying they are as dangerous for the nation's security as the Islamic State and Syrian refugees. (トランプ氏は不法移民や無法アメリカ人のことを延々と語り、彼らは国の安全にとってはイスラム国やシリア難民と同じほど危険だと述べた) (7/21/16)

まずこの3例を確認してみよう。(2-9)では、“... may still rule Washington and curtail his legacy and frustrate his lofty ambitions.”の意味であることは明らかだろう。つまり「～して (and) ～する」という結果ないし事後経過を表わしている。NYTではこの表現が頻出して、その結果一つの文が長くなる傾向が生じるのであるが、要するに and を使って二つの文を結びつけていることと実質的には同じで、ただ文章体らしくなるだけのことである。同じように、(2-10)では、“... campaigned ... and laid out ...”の意味、(2-11)では、長々と話をした中で彼らが国の安全にとって危険だということを持ち出したのである (“... dwelled ... and said ...”)。NYT を読みとるのに必要な構文なのでいくつか例を追加しておきたい。

(2-12) Mrs. Clinton quickly sought to capitalize on the skin-of-her-teeth victory, presenting herself as a winner during a rally on Tuesday morning as she and Mr. Sanders intensified their competition to win the primary there. (クリントン氏は僅差の勝利を利用して、自分が勝者だとアピールしたが、彼女とサンダース氏は予備選を勝つために戦いをさらに強化した) (2/2/16)

(2-13) Mr. O'Malley announced on Monday night that he was suspending his campaign, given his poor results in Iowa, leaving the fight for the

Democratic nomination to Mr. Clinton and Mr. Sanders. (アイオワ州での惨敗があり、オマリー氏は選挙運動を中断すると発表した、その結果民主党指名争いはクリントン氏とサンダース氏が残ることになった) (2/2/16)

(2-14) Mrs. Clinton returned fire at Mr. Trump in her remarks, charging that he “wants to win by stoking fear and rubbing salt into wounds.” (クリントン氏はトランプ氏に反撃して、彼は恐怖をかきたて傷口に塩をすりこんでも勝ちたいと思っているとして攻撃した) (6/7/16)

(2-15) When Mr. Sanders noticeably ignored Mrs. Clinton’s triumph, only crediting “her victories tonight,” she lavished praise on him earlier at her Brooklyn rally. (サンダース氏はクリントン氏の勝利を無視したのがめだち、彼女の勝利を認めたただけだったが、クリントン氏はサンダース氏を目いっぱいほめちぎった) (6/7/16)

ここでも、まず(2-13)では、選挙運動を中断すると発表した、その結果二人の争いになったのであり、(2-14)では、いろいろと反撃した中で (in her remarks) 恐怖をかきたてるような真似をしていると非難したのだし、(2-15)でもサンダース氏はライバルの勝利を無視するという言動をとったうえで彼女が勝利したことだけは認めたということになる。

このように、分詞構文は会話体ではまず使われないものの、文章体としては頻繁に出てくる構文であり、単なる受験英語用知識ではないのである。一見するといくらかむずかしい構文に思えるかもしれないが、単に二つの文を結びつけただけであり、特に気をつけておくべき最後のパターンは and で続けて行く場合と実質的に同じだということを知っておけば、少し慣れるだけで理解が進むはずである。

### 3. 独立分詞構文

分詞構文では、分詞と主文の主語が同じなのに対して、主文の主語と分詞の主語が違うものを独立分詞 (absolute participle) と呼ぶ。ここでは、主として文頭に with が使われている構文を考えておくことにする。次のような例がみられる。

- (3-1) With his front-runner status solidifying, a fresh onslaught against him (= Donald Trump) was already under way. (フロント・ランナーの地位が固まりつつあったので、彼に対するあらたな攻撃がすでに進行していた) (3/2/16)
- (3-2) With his campaign appearing in disarray after his wife, Melania, delivered a convention speech cribbled in part from one given by Michelle Obama, Mr. Trump officially claimed the nomination. (メラニアがミシェル・オバマのスピーチからちよろまかした全国党大会演説をしたあと彼の選挙運動が支離滅裂の状況になったようだったが、トランプは党候補の指名を獲得した) (7/19/16)
- (3-3) With the political climate and the electoral map playing to their decided advantage, Republicans were determined not to relive the election of 2010 and 2012, ... (政治状況と選挙情勢がはっきり自分らに有利に進んできたので、共和党は2010年と2012年の選挙の失敗を繰り返すまいと決めこんでいた)。 (11/14/14)
- (3-4) With neither Mr. Abe nor Mr. Obama showing any sign of back down, anger here (= in Okinawa) has only grown shriller. (安倍氏もオバマ氏も引き下がる気配はまったく示さなかったので当地の怒りはさらに激しいものになった) (7/3/15)
- (3-5) The unexpected news on Monday set off conversations within the

two campaigns, with Clinton representatives preparing to make overtures to the Sanders camp as early as Wednesday. (月曜日に思いがけないニュースが報じられ両陣営間の話し合いが始まった, そしてクリントン陣営の代表者たちはすでに水曜日にはサンダース陣営に打診する準備をしていた) (6/7/16)

この with はいわゆる付帯状況を表わすもので、「～という状況なので」の意味を広く意味し、文頭に置かれることが多いが、(3-5)のように文末に置かれることもある。また(34)は状況説明とも理由を述べているとも解釈できるが、前後関係から状況説明が理由を意味するという解釈に至るのも自然な推論だと思われる。

#### 4. To 不定詞

To 不定詞には、“in order to”の用法と結果を表わす用法があるが、本稿では二つの文を結びつける構文として後者の例をみることにする。やはり and を使って二つの文を結ぶ構文はいくらか単純で幼稚にも見えかねないので、気のきいた表現法としてこの to 不定詞が選ばれるのだろう。まず“in order to”の用法の例を一つ確認しておきたい。

- (4-1) “I hope that the two countries will cooperate closely to build trust based on this agreement and open a new relationship,” she (= South Korean President Park Geun-hye) was quoted as telling Mr. Abe. (この協定に基づいた信頼を築き新たな関係を開くために両国が緊密に協力し合うことを望みます, と彼女は安倍氏に語ったと報道された) (12/28/15)

この例では、「信頼を築き新たな関係を開く」という未来志向の目的のため、という意味が文脈から明らかだろう。この用法もちろん大事なものであり、文章を書く時の必須表現でもあるので NYT にも当然ながら使われているが、

これは文脈から目的を表わすことがはっきりしているので特に問題にはならない。気をつけるべきなのはやはり後者の用法であり、この表現に慣れるのがNYTを読みこなすコツの一つであるから、いくつか例をあげて確認しておきたい。

(4-2) But she (= Hillary Clinton) also looked past Mr. Sanders to take a swipe at Mr. Trump and his campaign motto, “Make America Great Again.” (彼女はサンダース氏を無視してトランプ氏とそのスローガンを批判した) (4/26/16)

(4-3) Mr. Trump’s path toward a delegate majority becomes far clearer if Mr. Cruz is unable to defeat him in Indiana. That is why Mr. Cruz left Pennsylvania on Saturday to head to Indiana, ... (だからクルーズはペンシルバニア州を出てインディアナ州に向かった) (4/26/16)

(4-4) In 2012, Mr. Kane defeated George Allen, a Republican, to take the seat being vacated by the Democrat Jim Webb. (ケイン氏は共和党のジョージ・アレンを破って民主党のジム・ウエブの辞職で空いた議席を勝ちとった) (7/22/16)

前後関係を見れば明らかだが、(4-2)では、「無視してから批判した」のであり、(4-3)では、「ペンシルバニア州を去ってすでにインディアナ州に向かっていた」ことが明らかな時点での記事であるし、(4-4)では、「ライバルを破ってから議席を自分のものにした」ことになる。これをたとえば

(4-4’) ... Mr. Kane defeated George Allen and took the seat ...

と較べると、意味はまったく同じなのでこれでも構わないはずだが、流れるように文章を書こうと意識して(限られた時間の中で)書いている場合は(4-4)のほうが文章を続けやすいとは言えると思う。このように文脈から明らかな場合でも“in order to”の意味にとってしまうことも間々あるので注意が肝要である。もう少し例をあげてみておくことにする。

- (4-5) Boehner Beats Dissent to Reclaim House Speaker (バイナー反対を抑えて下院議長に戻る) (1/6/15)
- (4-6) And in West Virginia, Representative Shelley Moore Capito, a Republican, won the seat long held by Jack Rockefeller, a Democrat, to become that state's first female senator and the first Republican elected to the Senate from West Virginia since 1956. (共和党下院議員カピートが民主党現職のロックフェラーを破って同州最初の女性上院議員になった) (11/4/14)
- (4-7) Propelled by economic dissatisfaction and anger toward the president, Republicans grabbed Democratic Senate seats in North Carolina, Colorado, Iowa, West Virginia, Arkansas, Montana and South Dakota to gain their first Senate victories since 2006. (経済的不満と大統領への怒りに押されて共和党は上院議席を7州で獲得し2006年以来の上院選勝利を得たのだった) (11/4/14)

(4-5)は見出しだが、反対派を抑えたあとで議長に復職したのであり、(4-6)では、ライバルを負かしてから上院議員になったのだし、(4-7)では、いくつもの州で勝利を収めたので上院選の勝利が確定したことになった、という意味が前後関係から明らかに読みとれる。中にはどちらともとれる例もあるかもしれないが、おおむねこの二種類の用法には紛れがないと思っていい。たとえば次のような例がある。

- (4-8) President Obama plans to meet with Mr. Sanders at the White House on Thursday at the candidate's request, an administration spokesman said, adding that Mr. Obama had called both Democratic candidates Tuesday night to congratulate them on "running inspiring campaigns." (オバマ氏は民主党の両候補者に電話して、二人がみなを鼓舞してくれる選挙運動をしてくれていることを祝福した)



(6/7/16)

これはもちろん「祝福するために電話した」と解釈することもできるが、この記事が書かれたときはすでに電話をして祝福したあとなのである。つまり、新聞記事はすでに済んでしまった出来事を報道するため、このような場合は「～して and ～した」の意味だということが分かる。結果を表わす to 不定詞が新聞に多くみられる理由がまさにこれなのである。

## 5. 仮定法

NYT では、仮定法のひとつのタイプがよく見られる。以下に例を示すように、If を省略し、語順が逆になった構文である。

(5-1) Had Mr. Romney won, the two sides would have faced months of start-from-scratch, get-acquainted bargaining, farther apart than even on the matter of taxes and entitlement benefits. (もしもロムニー氏が勝っていたとしたら、両陣営は何か月にもおよぶしょっぱなから相互理解が必要な交渉に直面していただろう、そして税金や社会保障給付金などの問題ではさらに溝ができていただろう) (11/7/12)

(5-2) Should the partnership (= between Trump and the Republican National Committee) continue to deteriorate, it could hinder Mr. Trump's bid for a late comeback in the race. (もしも両者の関係が悪化し続けるようなことになれば、トランプ氏の予備選再浮上の企てが阻害されかねないだろう) (9/2/16)

(5-3) Should Mr. Trump follow the path prescribed by Mr. Giuliani, it could transform the final six weeks of his candidacy into an onslaught of unrestricted personal vituperation ... (もしもトランプ氏がジュリアーニ氏が考えた道をたどるようなことがあれば、彼の選挙活動の終盤戦 6 週間は歯どめのきかない個人間の罵倒合戦になりか

ねないだろう)

(9/27/16)

この形からすぐ分かるように、これも会話体ではなく文章体であり、話し言葉では出てこない表現である。それがNYTではいかにも高級な文章体の見本としてかなりよく使われているのであり、決して大学受験用の表現ではない。この表現もNYTや*Time*などを読むのに必要なものと言える。上記の3例は文頭に置かれたものだが、文末に置かれた例も少しあげておく。

(5-4) And, by effectively offering her a political amnesty on her email travails — saying “The American people are sick and tired of hearing about your email” — Mr. Sanders made it difficult for himself to seize on the issue should it worsen, and gave Mrs. Clinton a way to isolate Mr. Biden should he try to use the subject to attack her character. (実質的に彼女のeメール問題に政治的な恩赦を提供することでサンダース氏は、もしもこの問題が悪化した場合でも自分がその問題を攻撃することをむずかしくし、バイデン氏がもしもこの問題を使って彼女の人格攻撃をしようとしたとしてもクリントン氏にバイデン氏を孤立させる道を与えた) (10/14/15)

(5-5) They said the Heller decision remained incorrect and added that they would not have extended its protections to state and local laws even had it been correctly decided. (ヘラー判決は不正確なままであり、もしも正しい判決がくだされていたとしてもその保護は州法や地元の法には及ばなかっただろう) (6/28/10)

(5-6) He (= Donald Trump) promised a Franklin D. Roosevelt-style public works campaign — “new roads and highways, and bridges, and airports, and tunnels, and railways” — something the Republicans would have implacably opposed had it come from Mrs. Clinton. (彼はFDR流の公共事業を公約したが、これはもしもクリントン氏が主

張したのであれば共和党が容赦なく反対したであろう代物だった)

(1/2017)

## 6. A and B

NYT の英語に限ったものでなくても正確に英語を読むために心得ておかなければならない表現がいくつかあるので確認しておきたい。当たり前と思えるような A and B という表現も実際の文章を読むときに正確に読みとる必要のあるもので、どのような結びつき方をしているかが分からないと構文理解そのものができないことになる。ここで基本的ではあるが重要なポイントは A と B は同じ資格の語句が来るといことである。動詞と名詞、動名詞と to 不定詞、あるいは動名詞と分詞構文などが並列されることはありえない。この点に気をつけて読めば基本的な文構造を間違えることはないだろう。

例を種類別にあげてみる。

(6-1) The close race illustrated just how turbulent the Republican race may be with the vote fragmenting between [Mr. Cruz's evangelicals and Tea Party adherents], [Mr. Trump's blue-collar political newcomers] and [Mr. Rubio's mix of conservatives and pragmatic Republicans hungry for victory] (混戦となった戦いは共和党予備選がクルース氏支持の福音派とティーパーティー、トランプ氏支持のブルーカラーの政治的新参者、そしてルビオ氏支持の勝利に飢えている保守派と実利的共和黨員という三者間の分裂状態のためどれほど混乱したものになりうるかということを見せつけた。) (2/1/16)

(6-2) Yet in view of several political analysts, [Mrs. Clinton's victory in Nevada] and [proven popularity with minority voters] increase the likelihood of her winning [the South Carolina primary on Saturday] and [many of the Super Tuesday contests], which would put her on

even more certain path to the party's nomination. (クリントン氏のネヴァダ州での勝利とマイノリティ有権者間で実証された人気とは彼女がサウス・カロライナ州の予備選とスーパー・チューズデーの戦いの多くで勝利する可能性を高めている) (2/20/16)

(6-3) Still, [early organizing in the state] and [a last-minute on-the-ground push by Mrs. Clinton's campaign and its supporters] paid off. (早めの組織づくりとクリントン氏の陣営と支持者による最終盤での地上戦は報われた) (2/20/16)

(6-4) The letter says Mr. Trump would weaken the United States' moral authority and questions his [knowledge of] and [belief in] the Constitution. (その手紙は、トランプ氏は合衆国の道徳的権威を弱めるだろうと述べ、さらに彼の憲法の知識と信念に疑問を呈している)

(8/8/16)

ここの例はすべて名詞句が A と B を占めているものを選んでみた。(6-1)では“between A, B and C”という三者の関係を述べており、(6-2)では、主語と“winning”の目的語の両方に A and B を使っているし、(6-3)は、主語に A and B が使われているのに加え B の部分の前置詞句にも簡単ではあるが A and B の結合が置かれている。(6-4)では、“the Constitution”の前に「名詞+前置詞」が A と B としておかれているが、これらの関係をすぐに読みとらないといけないのである。

次は分詞構文が並列されている例である。

(6-5) Mr. Bush, the former governor of Florida, had been soundly rejected by an electorate he no longer recognized, [hobbling his campaign] and [leaving him little choice but to withdraw from the presidential race]. (ブッシュ氏はもはや見捨てられた有権者層に完全に拒否され、選挙運動は半身不随になり、大統領選から撤退する以外の選択肢は残

されていなかった) (2/20/16)

- (6-6) Senator Ted Cruz soundly defeated Donald J. Trump in the Wisconsin primary on Tuesday, [breathing new life into efforts to halt Mr. Trump's divisive presidential candidacy] and [dealing a blow to his chances of clinching the Republican nomination before the party's summer convention]. (クルーズ上院議員はウイソコンシン州の予備選でトランプを余裕で破り、トランプ氏の分裂を誘う大統領選にストップをかける努力にあらたな生命を吹き込み、彼が夏の全国党大会前に共和党の指名を獲得する可能性に打撃を与えた) (4/5/16)

この例は、実質的には3つの文を一つに結びつけたものなので、分詞構文と A and B の結合を用いると一つの長い文が可能になる。もちろん A and B ではなく、A, B, C, and D ... ように理屈からすればいくらかでも言える。以下、様々な例をあげておく。

- (6-7) Based on results from Democratic primaries and caucuses in 11 states, Mrs. Clinton succeeded in [containing Mr. Sanders to states he was expected to win, like Vermont and Oklahoma], and [overpowering him in predominantly black and Hispanic areas that were rich in delegates needed for the Democratic nomination]. (クリントン氏はサンダース氏を彼が勝利すると予測されていた州に封じ込めることと民主党候補指名に必要とされる代議員が多い黒人やヒスパニック系の多い地域で彼を圧倒するのに成功した) (3/1/16)

- (6-8) Party leaders are now openly [questioning how Mr. Trump's remaining Republican rivals have approached his unusual candidacy] and [demanding that they have to let go of their restraint and take him on]. (党の指導部は今やあからさまにトランプ氏の残っているライバル候補たちが彼の型破りの立候補活動にどのようにアプローチしたの

かに疑問を呈し、彼らは自制心を振り捨てて彼を攻撃するよう要求している) (2/20/16)

(6-9) After months of carefully plotting their primary state strategies, campaigns were left [crouching numbers on Wednesday morning] and [dusting off history lessons about contested conventions and arcane ballot rules]. (予備選を行なう州での戦略を何か月にもわたって注意深く練りあげてきたあとで、選挙運動は水曜朝には数字を数えて異議の出される党大会や古臭い投票ルールについての歴史の教訓を捨て去ってしまうしかやることが残されていなかった) (3/2/16)

(6-10) Mrs. Clinton had for weeks hardly hid her eagerness [to put the primary contests against Mr. Sanders behind her] and [to turn her full focus to the presumptive Republican nominee, Mr. Trump]. (クリントン氏は、サンダーズ氏相手の予備選は済んだこととし、最大の焦点を共和党候補と見られるトランプ氏にあてたいという強い思いを殆んど隠していなかった) (6/6/16)

(6-11) Feisty and frequently sarcastic, Mr. Sanders could barely contain his disgust with Mrs. Clinton's ties with Wall Street, a ripe target among liberals [in New York] and [in economically depressed upstate regions]. (断固として、しきりに皮肉をきかせるサンダーズ氏はクリントン氏のウォール・ストリートとの結びつきに嫌悪感をほとんど隠すこともできなかった、それはニューヨークと経済的に落ちこんでいる州北部のリベラル派の間ではまさにぴったりの攻撃目標だった) (4/14/16)

(6-7)は動名詞の例、(6-8)は述語の例だが、Bの箇所にはさらにもう一つのA and Bが含まれている。(6-9)は補語の例で、ここでもBにはさらにA and Bが含まれている。(6-10)はto不定詞、(6-11)は前置詞句の例である。なお、

文頭には分詞構文が並列されている。このように、A and B という結合表現には様々な構文が顔を出しており、NYT などを読みとるためには、この結合状態を見極めて文全体との構造とからめて読解する必要がある。

## 7. 代用表現

代用表現 (pro-form) とは、名詞の代わりに he や she などを用いる表現で、もちろん名詞の代わりだけではなく、代形容詞・代副詞・代動詞なども含まれるが、本稿でみる代用表現は同一人物を代名詞を含めた別の名詞表現で指し示すものすべてを指すこととする。典型的な例として次の例をまずあげておく(以下、同一人物を指す場合は下線で示す。もし、同一例文の中に別の二人が代用表現で示される場合は、それぞれ下線とイタリックで表記する。なお、代用表現の性質上、例文がかなり長くなるので、和訳はつけないので承知されたい)。

- (7-1) And Mr. Rubio's fade benefitted Mr. Kasich in Michigan, as mainstream Republicans here appeared to drift toward the Ohio governor. (ルビオ氏が消えたおかげでケイシック氏がミシガン州では利益を受けたが、それは主流の共和党員が当地ではオハイオ州知事の支持に向かったからだったようだ) (3/8/16)

本稿でとりあげる NYT の記事は選挙戦に関することが多いので、政治家の名前が頻出する。政治家には様々な側面があるので呼び方も多様になることが多いのは予想されることである。名前の呼び方一つとってもいろいろとあるが、(7-1)では、「苗字+敬称」と役職名(オハイオ州知事)で同一人物だと示している。日本語では同じ表現を繰り返してもそれほど違和感はないが、英語では同じ語句の繰り返しはかなり嫌われ、できるだけ違う表現で同一人物を指すことが通例である。NYT では腕達者な記者がしゃれた表現を目指すことと、政治の世界でのそれぞれの政治家の役割や位置づけを明確にするためとで

特にこのような表現が見られる。以下、具体例でこの間の事情を確認しておきたい。

(7-2) Hillary Clinton's campaign also took on an air of inevitability on Wednesday. Her victories in seven states the day earlier gave her a lead of nearly 200 delegates over Senator Bernie Sanders even before superdelegates, who largely favor Mrs. Clinton, are counted. The former secretary of state was due to hold a major rally Wednesday ... (3/2/16)

(7-3) Senator Bernie Sanders routed Hillary Clinton in all three Democratic presidential contests on Saturday, infusing his underdog campaign with critical momentum and bolstering his argument that the race for nomination is not a foregone conclusion ... Mr. Sanders found a welcome tableau in the largely white and liberal electorate of the Pacific Northwest, ... Yet the results also highlighted the uphill climb Mrs. Clinton would face in winning over the young and liberal voters who have flocked to the Vermont senator, ...

(3/26/16)

(7-2)はクリントン氏を4通り (Hillary Clinton = her = Mrs. Clinton = the former secretary of state) に呼んでおり、(7-3)では、サンダース上院議員を3通り (Senator Bernie Sanders = Mr. Sanders = the Vermont senator) に呼んでいるが、前述したように、いろいろな名前呼び方と役職や位置づけを示す表現が用いられていることが分かる (もちろん代名詞も使われている)。

(7-4) Senator Elizabeth Warren of Massachusetts, a towering political figure among today's liberal Democrats, brought her energy, folksy appeal and populist roar to a candidate not known for energizing crowds ... Mrs. Clinton flashed a wide, satisfied smile, appearing to



let out a sigh of relief that she had the liberal senator from Massachusetts in her corner ... “Donald Trump says he’ll make America great again,” Ms. Warren said, calling his slogan “goofy,” a take on Mr. Trump’s favorite insult for the Massachusetts senator ...

(6/27/16)

- (7-5) Donald Trump wrested back control of the Republican primary race on Tuesday ..., while Hillary Clinton dealt a severe blow to Senator Bernie Sanders with an unexpectedly strong win ... The Queens-born, Manhattan-made Mr. Trump was poised to take most of the 95 Republican delegates at stake, ... There have been other pivotal points in the Trump campaign, moments when he was described as becoming newly serious. It never stuck with the famously shoot-from-the-hip candidate.

(4/19/16)

(7-4)ではウォレン上院議員が4通り (Senator Elizabeth Warren of Massachusetts = the liberal senator from Massachusetts = Ms. Warren = the Massachusetts senator) に呼ばれている (同格表現の “a towering political figure among today’s liberal Democrats” を入れれば5通り)。本稿では同格表現は扱っていないが、それがあ人物の属性や資格などを表わしているのが実質的にはここで言う代用表現に含めてもいいものである。(7-5)ではトランプ候補が3通り (Donald Trump = The Queens-born, Manhattan-made Mr. Trump = the famously shoot-from-the-hip candidate [考えなしに衝動的に話すことで知られた候補]) の言い方で示されているが、このような表現を用いると、その人物がどのような人物かという説明をあらためてする必要がなくなることも簡明を旨とする新聞記事にふさわしいだろう。

- (7-6) Hillary Clinton and Elizabeth Warren Take Aim at Donald Trump (見出し) ... For Ms. Warren, the joint event with Mrs. Clinton here

on Monday, the first time the wo Democrats campaign onstage together, was a moment for her to elevate her profile as the liberal voice of the party and a favorite to be vice president ... The event was the culmination of warming relations between Mrs. Clinton and Ms. Warren, who has criticized the financial policies of the Bill Clinton era ... Both women framed their remarks on Monday by portraying Mr. Trump as a selfish corporation titan whose record has not benefited American workers. (6/27/16)

- (7-7) Donald J. Trump raged at the leaked reports of his plan to choose *Mike Pence, the governor of Indiana*, as his running mate ... In conversations late into the evening, Mr. Trump repeatedly hesitated over selecting *Mr. Pence*, according to people briefed on the tense deliberations, ... He (= Donald Trump) expressed fury to campaign aides over news reports that his advisers were informing political allies of *the Indiana governor's* selection, ... (7/15/16)

(7-6)は二人の人物を一緒に指す例で、この記事の中では“Hillary Clinton and Elizabeth Warren”とまず両者を同定してから“the two Democrats = Mrs. Clinton and Ms. Warren = Both women”と続けている。(7-7)では二人の人物をそれぞれの言い方で示している (Donald J. Trump = Mr. Trump = He / Mike Pence = the governor of Indiana = Mr. Pence = the Indiana governor)。

このように、同一人物（一般的には同一物も含む）をいつも同じ語句で指すのは英語では好まれないため種々の表現を考えることになり、表現力が求められる場面なのである。われわれが英語を読むときも書くときもこの点にもっと注意をする必要があるように思われる。

## 8. 同義語表現

同一人物の代用表現の一種には愛称 (diminutive) もある。たとえば John の愛称で Jack, Henry の愛称で Harry, Elizabeth の愛称で Liz とか Beth だが、知らない人と別人だと勘違いすることもありえる。本稿では愛称は扱わないが、ほかにも多くの同義語表現が用いられており、これは NYT を読むときはもちろん、英語を読みとるときの基本的な前提知識でもある。ただし、NYT では意識してこのような同義語表現を使う傾向が見られる。これも、同じ表現 (語句) を繰り返すと幼稚だと思われかねないという意識のなせるわざに思われるが、このような配慮はわれわれが英語を書くときにもある程度は必要だろう。以下、代表的な例をあげることにする。

- (8-1) a. Mr. Trump had the more convincing performance on Tuesday: He swept all five primaries, winning landslides of more than 30 percentage points over his rivals, Senator Ted Cruz of Texas and Gov. John Kasich of Ohio. (4/26/16)
- b. Continuing a string of victories across the West, Senator Bernie Sanders won the Democratic Wyoming caucuses Saturday, chipping away Hillary Clinton's delegate lead before a major victory in New York next week. (4/9/16)
- c. Senator Bernie Sanders of Vermont captured the West Virginia primary on Tuesday, forcing Hillary Clinton to continue a costly and distracting two-front battle: ... (5/10/16)
- d. Mr. Trump, who became the presumptive Republican nominee last week with a landslide victory in Indiana, added icing to the cake on Tuesday by taking West Virginia and Nebraska. (5/10/16)

- e. In the states Mr. Trump carried, there was a smattering of resistance in a band of relatively affluent suburbs, ... (3/1/16)
- (8-2) a. Senator Bernie Sanders defeated Hillary Clinton in the Wisconsin primary on Tuesday, his sixth straight victory in the Democratic nominating contest ... (4/5/16)
- b. He (= Bernie Sanders) beat Mrs. Clinton in a largely white, rural state, as he has throughout the primaries. (5/10/16)
- c. But Senator Bernie Sanders thrashed Mrs. Clinton in the Idaho and Utah Democratic caucuses, demonstrating his enduring appeal among liberal activists ... (3/22/16)

(8-1)は win の同義語で, capture/take/carry/sweep などがある。特に選挙報道では carry がよく使われる。ほかに claim も用いられる。(8-2)は defeat の同義語で, beat/thrash を引いているが, ほかに trounce や rout も使われ, どちらも「圧勝する」の意味である。

- (8-3) a. In Oregon, which votes next week, Mr. Sanders appealed to unpledged superdelegates, who can cast votes as they please at the convention, to rally behind him as the stronger opponent to Mr. Trump. (5/10/16)
- b. She (= Senator Elizabeth Warren) waited until Democratic primary voters across the country had their say, but before the superdelegates formally cast their votes to weigh in. (6/9/16)
- c. Several other lawmakers, including Senators Jeff Flake of Arizona and Mike Lee of Utah, have withheld their support from Mr. Trump without saying definitely that they will never cast their ballots for him. (8/8/16)
- (8-4) a. At a rally in the state (= West Virginia) last week, he (= Donald

Trump) promised to bring back coal mining jobs, without giving any details. (5/10/16)

b. If Ms. Warren's liberal policy positions could make it difficult for her to get a place on a ticket, on Monday she and Mrs. Clinton seemed to have little daylight between them as they each vowed to restructure the American economy to help the middle class.

(6/27/16)

c. Mr. Trump delivered a speech on Monday in Detroit pledging to cut taxes and renegotiate American trade agreements, ...

(8/8/16)

d. Donald Trump was inaugurated as the 45th president of the United States on Friday, ushering in a new era that he vowed would shatter the established order ... He (= Donald Trump) did pledge to "eradicate from the surface of the earth" Islamic terrorism.

(1/20/17)

(8-3)は vote の同義語で, "cast one's vote/cast one's ballot" が同じ意味で使われる。(8-4)は promise の同義語だが, "vow/pledge" がともによく使われる。特に "vow" は短い単語なので新聞の見出し (スペースが限られている) にしばしば用いられている。"pledge" は高級な単語なので NYT でよく使われている事情も分かると思う。

(8-5) President Trump on Tuesday fired the director of the F.B.I., James Comey, abruptly terminating the top official leading a criminal investigation into whether Mr. Trump's advisers colluded with the Russian government to steer the outcome of the 2016 presidential election ... The officials said that Attorney General Jeff Sessions and the deputy attorney general, Rod Rosenstein, pushed for Mr.

Comey's dismissal. (5/9/17)

- (8-6) The stunning development in Mr. Trump's presidency raised the specter of political interference by a sitting president into an existing investigation by the nation's leading law enforcement agency (= F.B.I.). It immediately ignited Democratic calls for a special counsel to lead the Russian inquiry. Mr. Trump explained the firing by citing Mr. Comey's handling of the investigation into Hillary Clinton's use of a private email server, even though the president was widely seen to have benefited politically from that inquiry and had once praised Mr. Comey for his "guts" in his pursuit of Mrs. Clinton during the campaign. (5/9/17)

- (8-7) Mr. Trump lashed back later Tuesday night in a Twitter post: ... Many Republicans assailed the president for making a rash decision that could have deep implications for their party ... Mr. Comey was widely liked in the F.B.I., even by those who criticized his handling of the Clinton investigation. (5/9/17)

(8-5)は「解雇する」の同義語として“fire/dismiss(dismissal)/terminate”を用いており、(8-6)では「捜査」の意味で“investigation/inquiry/pursuit”が一つのパラグラフの中で何回も使われている。さすがにどれか一語ですべて繰り返すのは無理だろう。なお、この意味では“probe”もしばしば使われる。また、(8-7)では、比較的短い文章の中で「批判する」の同義語として“criticize/lash/assail”が使われている。

- (8-8) In a ceremony that capped a remarkable rise to power, Mr. Trump presented himself as the leader of a populist uprising to restore lost greatness ... Mr. Trump's ascension amounted to a hostile takeover of a capital facing its most significant disruption in generations.

(1/20/17)

- (8-9) Mr. Comey was three years into a 10-year term, an unusually long tenure that Congress established to insulate the director from political pressure. (5/9/17)

この二つは名詞の例だが、どちらも同じ名詞をこの文章中で使うことは避けたいところと思われる。最後は形容詞の同義語の例である。

- (8-10) Mr. Comey, no longer constrained by the formalities of a government job, offered a blunt, plain-spoken assessment of a president whose conversations unnerved him from the day they met, weeks before Mr. Trump took office ... In testimony to the Senate Intelligence Committee, he provided an unflattering back story to his abrupt dismissal and raised the question of whether Mr. Trump had tried to obstruct justice. (6/8/17)

- (8-11) Senate Rejects Slimmed Down Obamacare Repeal as McCain Votes No (見出し) The Senate on Friday rejected a new, scaled-down Republican plan to repeal parts of the Affordable Care Act, ... The truncated Republican plan was far less than what Republicans once envisioned. Republican leaders ... said the skeletal plan was just a vehicle to permit negotiations with the House, ... The so-called “skinny” repeal bill, ... would still have broad effects on health care ... “I’m not going to vote for a bill that is terrible policy and horrible politics just because we have to do something done,” Mr. Graham said at a news conference, calling the stripped-down bill a “disaster” and a “fraud” as a replacement for the health law. (7/27/17)

(8-10)は「率直な／歯に衣着せぬ」の同義語として“blunt/plain-spoken/unflattering”が使われているし、(8-11)では、「薄味にされた」というほどの

意味を表わす形容詞をこれでもか、とばかりに使っていて、どれほどこの法案がどうしようもない代物かということを徹底的に批判していることが読みとれる。

このような表現は無数にあるので、そのつどみてとるしかない。これも英語表現の一例だと思って気をつけているのがいいだろう。例文は出さないが、選挙報道でよく見られる同義語表現として、たとえばほかに、「ライバル」を意味する“rival/contender/competitor/opponent”があり、「大統領予備選」を表わす表現として“the race for the nomination/nominating contest/the Republican contest/the Republican primary/the fight for the Democratic nomination/the race for the Democratic nomination”などが見られた。

## 9. その他の構文

以下では、NYT に特有の表現ではなくても英語の一般的特徴として確認しておくべき構文をいくつかまとめて示しておきたい。最初に語順で注意する例をあげてみる。

- (9-1) a. After slipping to third or fourth place in the states that voted Saturday, Mr. Rubio collapsed on Tuesday, finishing well behind his three rivals in Michigan and Mississippi and calling into question [how much longer he will be able to stay in the race]. (今後どれほど予備選にとどまれるかが疑問視された) (3/8/16)
- b. Mr. Sanders's victory came after he had hardly left Wisconsin in recent days, pouring his energy and resources into securing a win that would help him put to rest [any doubts that he could capture a major primary state], ... (主要な予備選の行われる州を一つでもとれるのかという疑いを収束させるのに役立つような勝利を確保することにエネルギーと資材をつぎこんだ) (4/5/16)



- c. But the wins are likely to bestow on the Sanders campaign [a surge of online donations with which to buy advertising in the expensive media markets of New York and Pennsylvania], ... (この勝利は、ニューヨーク州とペンシルバニア州の高価なメディア市場で広告を買うためのオンライン献金のうねりをサンダーズ陣営にもたらす可能性がある) (3/26/16)
- d. Hitting back at his political opponents and critics, Mr. Obama dismissed as “cynics” [those who rejected the lofty vision he campaigned on], ... (彼が公約にかかげた理想的なビジョンを拒否するような連中は皮肉屋にすぎないと切り捨てた) (1/20/15)
- e. He (= Donald Trump) also left unchallenged [her (= Hillary Clinton’s) assertion that he paid no federal taxes for years]. (長年連邦税を払っていないという彼女の断言に異を唱えなかった) (9/26/16)
- f. He (= President Obama) also said he would seek compromises in the coming months [on trade deals, tax changes, infrastructure spending and an immigration overhaul]. (貿易交渉, 税制改革, インフラ投資, 移民政策見直しに関する妥協を探る) (11/5/14)
- g. “This is an exciting week for a lot of reasons,” she (= Hillary Clinton) added, promising a spirited “contest of ideas” between herself and Mr. Sanders [over policies and actions that can “make a real difference in people’s lives.”] (人々の生活を本当に変えられるような政策と行動に関する活発な理念の戦いを約束した) (2/2/16)

英語の文構造からみて、文頭には軽い語句、文末に長くて重い語句を置くという傾向が見られるので、しばしば「動詞＋目的語＋修飾語」の関係を見間違えることがある。たとえば (9-1 a-c) で「動詞＋目的語＋前置詞句」の語順が「動

詞＋前置詞句＋目的語」に変えられているのが典型例で、長くて重い目的語を文末に移すことで軽い前置詞句が前に出された形になっている。(9-1 d-e) では「動詞＋目的語＋補語」の基本形が、目的語がかなり長いので文末に移されている。また、(9-1 f-g) では、「名詞句＋前置詞句①＋前置詞句②」にあって、名詞句とより関係の深い前置詞句①が長いので文末に移され二つの前置詞句の結びつきの語順が逆になっているのである。

また、この特徴と関係がある構文として、主語と述語が倒置される場合がある。次のような例だが、これも主語がかなり長くなっているため倒置したほうがバランスがとれるのである。

- (9-2) The \$4 trillion budget that President Obama released Monday is more utopian vision than pragmatic blueprint for his final year, but buried in the documents are [kernels of proposals that could take root even with a hostile Republican Congress]. (この予算案の中には、敵対的な議会共和党でさえ同意しうる提案の核心がうずもれている)  
(2/2/15)

そのほかの構文として分離不定詞と前置詞の省略について少しふれておきたい。

- (9-3) a. The speech aimed to live beyond his presidency by hoping to starkly define the differences between Democrats and Republicans ahead of the 2016 presidential election. (この演説は、民主党と共和党の違いをはっきり提示しようとすることで、政権が終わったあとまで残ることを目指していた)  
(1/20/15)
- b. Some delegates were already threatening to leave before Thursday, when Mr. Trump is scheduled to officially accept the party's nomination. (トランプ氏が正式に党の指名を受諾する予定の木曜日前に)  
(7/8/16)

- c. Mr. Clinton's testimony was so personal that he even appeared to obliquely invoke problems in the couple's marriage. (自分たちの結婚に問題があることを遠回しに引き合いに出しているようにも見えた) (7/26/16)

(9-3 a)では、目的語の後に副詞を置くと遠くなりすぎて動詞を修飾するという役目がぼけてしまうために直前に置いたと考えられる。(9-3 b-c)では目的語の後に置いても特に不都合が生じるわけではないが、やはり動詞を修飾していることをはっきりさせたいという気持ちとリズムの点からもバランスがとりやすいという考慮もあるように思われる。分離不定詞は広く使われているということとは心得ておいていい。

- (9-4) a. Mr. Sanders, speaking Tuesday night to an audience of 6,500 people in West Virginia, which votes May 10, said emphatically that he would stay in the race. (4/26/16)
- b. As most Republicans were taking a victory lap the morning after the elections, a group of conservatives huddled anxiously in a conference room not far from Capitol Hill ... (11/8/14)
- c. Standing in Mr. Cruz's way is Mr. Kasich, whose poor showing Tuesday came despite spending considerable time in Wisconsin. (4/5/16)
- d. And Thursday, Mr. Trump skipped the only Republican debate held in Iowa to avoid a confrontation with Mr. Cruz and Fox News. (2/1/16)
- e. On Tuesday night they seemed to be absorbing the implication of Mr. Trump's emergence as the new face of their party. (5/3/16)
- f. Underscoring the ferocity and bitterness between the two men after months of campaigning, Mr. Trump on Tuesday morning

suggested — with no evidence — that Mr. Cruz’s father was an associate of Lee Harvey Oswald’s, and Mr. Cruz responded with his harshest assault to date. (5/3/16)

現代英語では、“I am staying in Boston for a week.”を“I am staying in Boston a week.”のように継続期間を表わす前置詞が省略されることは珍しくないが、(9-4 a-d)に見るように日にちを表わす前置詞 (on) もよく省略される。中には(9-4 b)のような表現まで散見されるのだが、日にちを表わす名詞句そのものが副詞的に認識されるということかもしれない。ただし、(9-4 e-f)のように前置詞が使われる場合も普通に見られるので省略は随意的だと考えていいだろう。文頭の前置詞を省略するのはあまりふつうではないが、(9-4 d)が可能なのは前に And という接続詞があるため、厳密には文頭ではないためだと思われる。

## 10. One sentence = One paragraph

NYT の英語は一つの文が長くなる傾向がある旨を述べ、その理由も具体的な構文例をあげて説明してきたが、特に文が長くなるのが記事の第1パラグラフで、ここは一つの文がそのまま一つのパラグラフとなっていることが珍しくない。第1パラグラフは記事全体の要約ともなっているのに、それに必要な内容を含めなくてはならないのに加え、これまで見てきたように短文の羅列を嫌い様々な構文を用いて気のきいた文章を書こうとするために、自然と長い文になり、それがパラグラフを構成することにもなる。以下は、すべて第1パラグラフの例である。

- (10) a. Mr. Trump, 70, a New York real estate developer and reality television star who leveraged his fame and forceful persona to become the rare political outsider to lead the ticket of a major party, drew exuberant cheers from Republican convention delegates as he strode

onto the stage of the Quicken Loans Arena and delivered a speech as fiery as his candidacy. (6/21/16)

- b. Hillary Rodham Clinton, who sacrificed personal ambition for her husband's political career and then rose to be a globally influential figure, became the first woman to accept a major party's presidential nomination on Thursday night, a prize that generations of American women have dreamed about for one of their own.

(7/28/16)

- c. In a relentlessly antagonistic debate, Donald J. Trump and Hillary Clinton clashed over trade, the Iraq war, his refusal to release his tax returns and her use of private email server, with Mr. Trump frequently showing impatience and political inexperience as Mrs. Clinton pushed him to defend his past denigration of women and President Obama. (9/26/16)

- d. The American political establishment reeled on Wednesday as leaders in both parties began coming to grips with four years of President Donald J. Trump in the White House, a once-unimaginable scenario that has now plunged the United States and its allies and adversaries into a period of deep uncertainty about the policies and impact of his administration. (1/20/17)

(10 a)と(10 b)は、共和党と民主党の大統領候補が決定したときの記事で、それぞれどのような人間で、どのような経歴の持ち主であり、どのようにして指名を獲得したかということの一つの文を使って一つのパラグラフにしているので当然のことながら長くなっている。(10 c)は、両候補の討論会を扱っているが、どんな論点をそれぞれがどのように論じたかを述べており、(10 d)では、異色の大統領が誕生した就任演説の様子を報じた記事であり、いずれもひとこ

とで済ませるのは無理だろう。そして、これらの記事の中には本稿で見てきた構文がふんだんに用いられていることもすぐに気がつくと思われる。

## 11. おわりに

本稿ではNYTの英語に見られる特徴と英語一般に見られる特徴との中で特に注意を払う必要がある構文や語法を具体例をあげて確認してきた。もとより包括的とは言えない論考ではあるが、NYTの英語についての理解はいくらかでも進んだのではないかと思う。文を長くする表現法としてはほかに関係節や従属接続もあり、英語を理解する特徴では省略表現は必須であるが、当たり前すぎるものでもあり本稿ではとりあげなかった。

いくつもあげた引用例には、そのセクションで問題としている構文以外にも様々な構文や語法が見られるので、応用例として見てもらいたい。実際にNYTを読むためには、分野別に必要とされる語句も心得ておかないといけないのは言うまでもない。本稿では主に大統領選のトピックが多くなったので、アメリカの選挙報道を読む参考にはなったと思う。あとは自分にとって必要な分野の英語を研究することでNYTの英語をさらに読み解くことが可能になるだろうし、ジャンルを問わず現代英語をより深く正確に読む道が開けることと思う。